



PROJET
INTERNATIONAL

*LES MOTS
DE LA VILLE*

PROGRAMME
GESTION DES
TRANSFORMATIONS
SOCIALES (MOST)



ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

PROGRAMME GESTION DES TRANSFORMATIONS SOCIALES (MOST)

PROJET
INTERNATIONAL

***LES MOTS
DE LA VILLE***

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

SHS-97/WS/17





Pourquoi les mots de la ville ?

L'importance des « mots de la ville » apparaît quotidiennement, dans la pratique et, *a fortiori*, dans les échanges internationaux concernant l'urbanisme et l'aménagement à travers les *malentendus* auxquels les acteurs sociaux, opérateurs et usagers, sont confrontés.

De tels malentendus, que le projet « Les Mots de la ville » s'attache à dissiper, reposent sur deux illusions souvent associées : d'une part l'idée que le langage des ingénieurs et des planificateurs aurait la capacité d'exprimer toutes les significations ou des valeurs pratiques et culturelles partagées par tous, d'autre part l'idée que, dans les relations entre aires linguistiques ou pays, on pourrait se satisfaire de l'usage d'une langue internationale unique, considérée comme possédant la transparence et la neutralité d'un médium universel.

Il existe une pluralité de types de langages, ou de registres y compris au sein d'une même langue, et non seulement à travers le temps (la langue change), mais à un moment donné de l'histoire : par exemple le vocabulaire des professionnels de l'aménagement et les parlers vernaculaires, populaires ou savants. En outre, dans la pratique quotidienne, le sens des mots est un enjeu qui se négocie au moment où ils sont prononcés.

Entre ces divers langages on observe des rapports d'imposition ou de domination, des perméabilités, des tensions et des résistances éventuelles, des détournements ou des retournements. Dans certains cas il existe une tendance à l'homogénéisation, à l'uniformisation, à la standardisation nationale ou internationale, dans d'autres celle-ci est mise en défaut.

Objectifs

Un des objectifs majeurs est de saisir les mécanismes d'évolution et d'adaptation du vocabulaire, et les modalités de transfert d'un registre à l'autre au sein d'une même langue, ou d'une langue à l'autre, et, à la lumière des succès et des échecs qui sont analysés, d'éclairer les processus selon lesquels sont élaborées et adaptées des nomenclatures et des classifications. Plus largement, on cherche à mieux comprendre les procédures selon lesquelles le langage délimite, embrasse et met en relation les espaces urbains.

Les préoccupations strictement scientifiques sont indissociables d'applications : les chercheurs du projet sont associés à l'évaluation et à la mise au point de nouveaux outils destinés aux techniciens devant travailler en coopération.

La problématique principale

Le projet porte sur les registres de dénomination de la ville et de ses territoires en usage dans différentes aires linguistiques. Il privilégie le comparatisme, à l'intérieur d'une langue et d'une langue à l'autre, et il prend en compte la longue durée.

L'étude du système classificatoire qu'est le langage permet de saisir d'une manière originale les dynamiques sociales qui font la réalité de la ville, notamment en identifiant les conflits d'intérêt qu'implique l'élaboration de nouvelles nomenclatures administratives.



Les participants au projet ont entrepris de repérer les *écarts* – indices et marqueurs de distances sociales – ainsi que les tensions et les interactions complexes existant entre divers registres. A ceux-ci correspondent des ensembles homogènes de sources comparables d'une aire linguistique à l'autre.

Le projet s'intéresse plus spécialement aux processus de transformation, en étudiant des situations de réforme de la langue, des phénomènes de traduction et de contacts d'usage, ou des transferts lexicaux.

La conception et la méthodologie

A cause de son angle d'approche – la ville à travers ses mots – qui n'est ni celui des analyses urbaines les plus répandues ni celui d'une démarche strictement linguistique, le projet mobilise des chercheurs appartenant à différentes disciplines, de l'histoire de l'architecture à la sociologie du langage.

Deux logiques de recherche complémentaires sont articulées : d'une part celle qui s'intéresse plutôt aux traits spécifiques de chaque aire linguistique et, d'autre part, celle qui s'attache à la transversalité et au comparatisme, et privilégie les thèmes, méthodes et types de corpus communs aux différentes langues étudiées.

A partir d'ensembles homogènes de sources (juridiques et journalistiques en particulier) et d'enquêtes de type socio-linguistique des analyses sont menées, selon deux types d'approche :

- D'une part des *aventures de mots* reconstituent l'émergence d'un mot, ses changements d'acception et d'usage, les concurrents qu'il rencontre, transforme, élimine ou, à l'inverse, qui entraînent sa disparition.
- L'autre approche est l'analyse synchronique des systèmes dans un champ lexical donné, qui s'ouvre ensuite sur la comparaison entre systèmes contemporains ou successifs.

Deux échelles sont privilégiées, notamment parce qu'elles font problème pour l'aménagement urbain comme pour le vécu quotidien : d'une part celle des divisions de la ville et des territoires qui la composent et, d'autre part, celle de la ville appréhendée en tant qu'entité.

Les résultats scientifiques attendus

D'une façon générale les travaux menés dans le cadre des « Mots de la ville » ont pour finalité de produire des connaissances nouvelles et de les communiquer sous la forme de documents s'adressant à divers types de publics. Ceux-ci doivent apporter des informations précises retenues pour leur exemplarité – par exemple les éléments d'un glossaire, conçu non pas comme une équivalence mot-à-mot, mais comme la présentation de termes replacés dans leur contexte, avec des commentaires sur les éventuelles difficultés de passage d'une langue à l'autre. Il s'agit en même temps de développer une problématique et de proposer des comparaisons, éventuellement à partir de thèmes communs.



Calendrier

La vie du projet, qui a été lancé en 1995 pour une durée de quatre ans, est rythmée par plusieurs types de rencontre destinées à favoriser la circulation de l'information scientifique, la confrontation des problématiques et l'échange des expériences, et à développer des pratiques comparatistes entre disciplines et entre spécialistes d'aires différentes (choix de sources, d'enquêtes et de situations comparables).

Les séminaires internationaux, dont le premier s'est déroulé à Paris en octobre 1995, sont des points forts, mais exceptionnels – un second est prévu pour courant 1997.

Des séminaires « régionaux » sont organisées sur la base des aires linguistiques ou géographiques (Shanghai, juin 1996 ; Rome, décembre 1996 ; Tunis, mars 1997, Milan, octobre 1997...). Ils constituent les premiers volets des séminaires internationaux et, comme eux, débouchent sur des publications.

Des rencontres thématiques plurilingues ont pour finalité une réflexion collective sur un thème commun.

Transfert et diffusion des résultats

Le transfert et la diffusion des résultats sont assurés principalement sous quatre formes :

- Publication d'articles dans différentes revues spécialisées. Édition d'ouvrages de référence en cours d'élaboration (en particulier dictionnaires historiques de la ville et de l'aménagement et glossaires).
- Des *Cahiers des mots de la ville* sont destinés à diffuser des résultats même partiels, des articles traitant de questions de méthode, des listes de mots, des inventaires critiques.
- Séminaires, associant enseignement et recherche, et des conférences, qui s'adressent à un public de chercheurs et de praticiens de la gestion et de l'aménagement urbains. Un séminaire annuel a été mis en place à l'École des hautes études en sciences sociales de Paris, en 1995, suivi par une trentaine de jeunes chercheurs. Il est un lieu où est communiquée une « expertise » extérieure sur des questions de méthode. Il fait également une place à l'exposé de résultats par des chercheurs du projet.
- Évaluation et mise au point de glossaires en matière d'urbanisme, de gestion urbaine et d'aménagement du territoire, destinés aux techniciens partant en mission à l'étranger par les Ministères français de l'équipement et des affaires étrangères.



Budget

La décomposition du budget par poste et par an, en FF, est la suivante :

| | 1995 | 1996 | 1997 | 1998 | Total |
|--|----------------|----------------|------------------|----------------|------------------|
| SECRETARIAT GÉNÉRAL ET COORDINATION | | | | | |
| Secrétariat scientifique permanent | 60 000 | 60 000 | 60 000 | 60 000 | 240 000 |
| Frais de fonctionnement et équipement | 15 000 | 15 000 | 30 000 | 15 000 | 75 000 |
| Missions | 20 000 | 20 000 | 20 000 | 20 000 | 80 000 |
| sous-total A | 95 000 | 95 000 | 110 000 | 95 000 | 395 000 |
| APPUI AUX RÉSEAUX | | | | | |
| Afrique | | 10 000 | 25 000 | 25 000 | 60 000 |
| Allemagne | | 10 000 | 25 000 | 25 000 | 60 000 |
| Amérique latine | 25 000 | | 25 000 | 25 000 | 75 000 |
| Amérique du nord | 25 000 | | 25 000 | 25 000 | 75 000 |
| Chine | 25 000 | | 25 000 | 25 000 | 75 000 |
| Espagne | 25 000 | | 25 000 | 25 000 | 75 000 |
| France | | | | | |
| Inde | 25 000 | | 25 000 | 25 000 | 75 000 |
| Italie | 25 000 | | 25 000 | 25 000 | 75 000 |
| Japon | 25 000 | | 25 000 | 25 000 | 75 000 |
| Monde arabe | 25 000 | | 25 000 | 25 000 | 75 000 |
| Rép. tchèque | | 10 000 | 25 000 | 25 000 | 60 000 |
| Russie | 25 000 | | 25 000 | 25 000 | 75 000 |
| sous-total B | 225 000 | 30 000 | 300 000 | 300 000 | 855 000 |
| SÉMINAIRES | | | | | |
| Séminaires internationaux | 180 000 | 20 000 | 250 000 | 250 000 | 700 000 |
| Séminaires régionaux | | 20 000 | 30 000 | 50 000 | 100 000 |
| sous-total C | 180 000 | 40 000 | 280 000 | 300 000 | 800 000 |
| PUBLICATIONS | | | | | |
| Plaquette de présentation du projet | | 20 000 | 20 000 | | 40 000 |
| Charte | | 15 000 | | | 15 000 |
| Glossaires | | 180 000 | 200 000 | 200 000 | 580 000 |
| Cahiers | | 120 000 | 100 000 | 100 000 | 320 000 |
| sous-total D | | 335 000 | 320 000 | 300 000 | 955 000 |
| Total | 500 000 | 500 000 | 1 010 000 | 995 000 | 3 005 000 |



Le Réseau de Chercheurs

Afrique

François Leimdorfer
IEDES
58, bd Arago
75013 Paris, FRANCE
Tél. : (33) 01 44 08 73 13
Fax : (33) 01 47 07 81 75
E-mail : leimdorf@interurba.rio.org

Paul Wald
Langages et sociétés
54, bd Raspail
75270 Paris cédex 06, FRANCE
Tél. : (33) 01 49 54 22 36
Fax : (33) 01 45 48 83 53

Allemagne

Harmut Frank
Hochschule für bildende Künste
Lerchenfeld, 2 - 2000 Hamburg 76
ALLEMAGNE
Tél. : (49) 40 2984-3323
Tél. + fax privé : (49) 40 477794

Amérique Latine

Stella Bresciani
Depto. de História - IFCH
Cx. Postal 6110
13.083-970 Campinas SP, BRÉSIL
Fax : (55) 19 239 33 27 ou 239 24 12

Hélène Rivière d'Arc
CREDAL-CNRS
27, rue Paul-Bert
94204 Ivry-sur-Seine, FRANCE
Tél. : (33) 01 49 60 40 37
Fax : (33) 01 46 71 85 06

Amérique du nord

Christian Topalov
CSU- 59-61, rue Pouchet
75017 Paris, FRANCE
Tél. : (33) 01 40 25 11 33
Fax : (33) 01 40 25 11 35
E-mail : fontaine@iresco.fr

Chine

Li Dehua
Université Tongji
Ecole d'architecture et d'urbanisme
Siping Lu 1239
200092 Shanghai, CHINE
Tél. : (86) 21 65 15 29 11
Fax : (86) 21 65 02 07 07

Christian Henriot
Institut d'Asie orientale
Mrash, 14, av. Berthelot
69363 Lyon cédex 07, FRANCE
Tél. : (33) 04 72 72 65 40
Fax : (33) 04 72 80 00 08
E-mail : chenriot@mrash.fr

Espagne

Laurent Coudroy de Lille
Institut d'urbanisme de Paris
Université Paris-XII
Avenue du Général de Gaulle
94000 Créteil, FRANCE
Tél. : 01 42 07 90 38
Fax : 01 42 07 70 12

Carmen Gavira
EST de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos
Ciudad Universitaria
28040 Madrid, ESPAGNE
Tél. : (91) 3366693
Fax : (91) 3366758

Xavier Huetz de Lempis
Les Alpilles, bât. B
44 bd Emile-Zola, 06130 Grasse, FRANCE
Tél. : (33) 04 93 36 56 54
Fax : (33) 04 93 37 53 48

France

Marcel Roncayolo
EHESS-Groupe géographie sociale
54, bd Raspail, 75006 Paris, FRANCE
Tél. : (33) 01 49 54 23 82
Fax : (33) 01 45 44 93 11

**Inde**

Amitabh Kundu
Gujarat Institute of Development
Research
382 481 Ahmedabad, INDE
Tél. : (91) 27 17 64 366
Fax : (91) 27 17 64 365
E-mail : gidr@adinet.ernet.in

Jean-Luc Racine
Centre d'études de l'Inde et de l'Asie du sud
EHESS - 54, bd Raspail, 75006 Paris, FRANCE
Tél. : (33) 01 49 54 22 21
Fax : (33) 01 49 54 21 33
E-mail : racine@msh-paris.fr

Italie

Martine Boîteux
EHESS-Ministère de l'éducation nationale,
de l'enseignement supérieur et de la recherche
1, rue Descartes, 75005 Paris, FRANCE
Tél. : (33) 01 46 34 35 42
Fax : (33) 01 46 34 39 99

Brigitte Marin
Université de Provence
29, av. Robert-Schumann
13090 Aix-en-Provence, FRANCE
Tél. : (33) 04 42 95 30 30
Fax : (33) 04 42 59 42 80
E-mail : telemme@aixup.univ-aix.fr

Japon

Marc Bourdier
15, rue Charles-Fourier, 75013 Paris, FRANCE
Tél. : (33) 01 45 88 61 95
Fax : (33) 01 45 80 18 09

Yorifusa Ishida
Kogakuin University
Nishi Shinjuku 1-24-2
Shinjuku, Tokyo 163-91, JAPON
Fax : (81) 3 33400149

Monde arabe

Jean-Charles Depaule
IREMAM
5, av. Pasteur,
13617 Aix-en-Provence, FRANCE
Tél. : (33) 04 42 23 17 64
Fax : (33) 04 42 21 52 75
E-mail : depaule@aix.pacwan.net

Chawqi Douaihy
Université libanaise
CERMOC
BP 2691, Beyrouth, LIBAN
Tél. : (96) 11 640 694
Fax : (96) 11 644 857

République tchèque

Laurent Bazac-Billaud
CEFRES -Vysehradská, 49
120 00 Prague 2
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
Tél./fax. : (420) 2 29 75 39
E-mail : lbb@cefres.cz

Zdenek Uherek
Institut d'ethnologie de l'Académie tchèque
des sciences
Machova 7
120 00 Prague 2
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
Tél. : (420) 2 25 46 40 8
Fax : (420) 2 25 04 30

Russie

Véronique Biau
Centre de recherche sur l'habitat
41, allée Le Corbusier
92023 Nanterre cédex, FRANCE
Tél. : (33) 01 47 76 20 25
Fax : (33) 01 47 78 08 07
E-mail : v.biau@imagnet.fr



Institutions impliquées

Créé à l'initiative du PIR-Villes, CNRS, et soutenu par le programme MOST de l'UNESCO, « Les mots de la ville » bénéficie également du soutien du Ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche, de la fondation Maison des sciences de l'homme (Paris) et de la Maison méditerranéenne des sciences de l'homme (Aix-en-Provence).

Le projet pratique une coopération *systématique* avec les universités et structures de recherche des pays correspondant aux treize aires linguistiques et géographiques qu'il étudie.

Il travaille en concertation avec divers organes du Ministère français de l'équipement. Il coopère également avec des centres de recherche français à l'étranger, dépendant de la sous-direction des sciences humaines et de l'archéologie du Ministère des affaires étrangères.

COORDINATION SCIENTIFIQUE

Jean-Charles Depaule
Institut de recherches et d'études sur le monde arabe et musulman
5, av. Pasteur, 13617 Aix-en-Provence, FRANCE
Tél. : (33) 04 42 23 17 64
Fax : (33) 04 42 21 52 75
E-mail : depaule@aix.pacwan.net

Christian Topalov
Cultures et sociétés urbaines
59-61, rue Pouchet
75017 Paris, FRANCE
Tél. : (33) 01 40 25 11 33
Fax : (33) 01 40 25 11 35
E-mail : fontaine@iresco.iresco.fr

COORDINATION ADMINISTRATIVE & CORRESPONDANCE

Isabelle Pighetti
45, rue Linné, 75005 Paris, FRANCE
Tél. : (33) 01 46 34 28 12
Fax : (33) 01 43 25 24 96
E-mail : Isabelle.Pighetti@cnsr-dir.fr

COORDINATION UNESCO/MOST

Germán Solinis,
Division des sciences sociales, de la recherche et des politiques
Secteur des sciences sociales et humaines
1, rue Miollis, 75732 Paris Cedex 15
Tél. : (33.1) 45.68.38.37
Fax : (33.1) 45.68.57.24
E-mail : g.solinis@unesco.org
MOST Homepage : <http://www.unesco.org/most>
